

Istotne dla stron postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy w sprawie zamówienia publicznego:

§ 1

Przedmiot umowy:

1. W rezultacie dokonania przez zamawiającego wyboru oferty wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego (znak sprawy: OR-IV.272.1.52.2013), prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego (ogłoszenie o zamówieniu zamieszczone w Biuletynie Zamówień Publicznych: 433442-2013 z dnia 24.10.2013 r.), Wykonawca zobowiązuje się do realizacji zamówienia, którego przedmiotem jest usługa w zakresie: tłumaczenie, skład, przygotowanie do druku oraz druk wydawnictwa promującego województwo podkarpackie wraz z dostarczeniem go do siedziby Zamawiającego, a Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty za wykonane zamówienie. Wykonawca zobowiązuje się wykonać poszczególne prace objęte zamówieniem w terminach określonych w załączniku, o którym mowa w § 2 umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania zamówienia z zachowaniem staranności zawodowej, rzetelnie i terminowo oraz oświadcza, że wykonanie zamówienia, o którym mowa w ust. 1 leży w granicach jego możliwości i nie istnieją żadne przeszkody natury technicznej i organizacyjnej dla jego profesjonalnego wykonania oraz bieżącej, niezakłóconej realizacji powierzonych czynności przez cały okres obowiązywania umowy, z należytą starannością zgodnie z przepisami, etyką zawodową i postanowieniami niniejszej umowy.
3. Wydawnictwa stanowiące przedmiot umowy muszą posiadać następujące parametry techniczne:
 - format: wymiary netto 200mmx200mm,
 - objętość: 12 stron,
 - druk: 4+4 (CMYK),
 - papier kreda 170 g/m², lakierowana lakierem dyspersyjnym (błyszczącym) obustronnie,
 - szycie broszurowe,
 - falcowanie,
 - nakład: 16 000 sztuk, po 4 000 sztuk każda wersja językowa (polska, angielska, rosyjska, niemiecka).

§ 2

Warunki realizacji zamówienia:

1. Po stronie Zamawiającego:
 - a) Przekazanie do 15 listopada 2013 r. wszystkich tekstów w języku polskim oraz zdjęć w formie zapisu elektronicznego do wykorzystania przy opracowaniu graficznym wydawnictwa (dopuszcza się zmianę tekstu poprzez skracanie, wydłużanie bądź uaktualnianie oraz podmianę zdjęć).
 - b) Przekazanie w dniu podpisania umowy logo Województwa Podkarpackiego wraz z księgą marki województwa podkarpackiego w formie zapisu elektronicznego do wykorzystania przy opracowaniu graficznym wydawnictwa.
2. Po stronie Wykonawcy:
 - a) Zrealizowanie zamówienia zgodnie z opisem zamówienia.
 - b) Dokonanie tłumaczenia materiału informacyjno-promocyjnego na obce wersje językowe zgodnie z § 1 ust. 3.
 - c) Opracowanie projektu graficznego wydawnictwa, zgodnie z przekazaną księgą marki województwa podkarpackiego oraz uzyskanie akceptacji projektu graficznego przez Zamawiającego.
 - d) Dokonywanie zmian w treści i w układzie graficznym publikacji (skracanie tekstu, zmiana zdjęcia, edycja danych itp.) na wniosek Zamawiającego,

- e) Skład i przygotowanie do druku, druk i dostawa do siedziby Zamawiającego wraz z wyładunkiem.
 - f) Przekazanie wydawnictwa w wersji elektronicznej na płycie DVD w pliku pdf zapis, który będzie przygotowany do rozpowszechniania w internecie; otwarty plik w programie umożliwiającym dalszą edycję (w programie w którym przygotowano wydawnictwo) oraz plik zamknięty produkcyjny pdf.
 - g) Wykonawca zobowiązuje się wykonać zamówienie do 12 grudnia 2013 r. (obowiązkowy termin wykonania zamówienia). Przez wykonanie zamówienia rozumie się dostarczenie wydawnictwa do siedziby Zamawiającego: w wersji elektronicznej oraz w wersji papierowej. Odbiór przedmiotu zamówienia zostanie potwierdzony protokołem odbioru podpisanym przez obie strony umowy. W imieniu Zamawiającego odbioru dokona Dyrektor lub Zastępca Dyrektora Departamentu Promocji, Turystyki, Sportu i Współpracy Międzynarodowej. Wykonawca w dniu przekazania przedmiotu umowy przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe. W trakcie realizacji zamówienia Wykonawca zobowiązany jest do przeprowadzania stałych konsultacji z Zamawiającym i uzyskania akceptacji oraz do wprowadzania wszelkich zmian zgodnie z sugestiami Zamawiającego (w szczególności do: elementów graficznych oraz szaty graficznej). Wykonawca musi wskazać osobę, która będzie odpowiedzialna za przygotowanie wydawnictwa i kontakt z Zamawiającym.
- 3. Wykonawca przygotuje wydawnictwo zgodnie z wytycznymi Zamawiającego określonymi w § 1 ust. 3 umowy oraz przed wydrukiem przedstawi Zamawiającemu projekt wydawnictwa do akceptacji.
 - 4. Wykonawca dostarczy własnym środkiem transportu, na własny koszt oraz ryzyko i rozładuje w ramach wynagrodzenia przedmiot zamówienia do miejsca wskazanego przez Zamawiającego na terenie jego siedziby (Al. Ł. Ciepłińskiego 4, Rzeszów) przedmiot zamówienia. Zamawiający zaznacza, że posiada magazyny do których nie ma bezpośredniej windy. Zamówienie dostarczone przez Wykonawcę ma być opakowane w sposób zabezpieczający przed uszkodzeniem i opisane (zakłada się w jednym opakowaniu max. 200 sztuk wydawnictwa). Za szkody powstałe z winy nienależytego opakowania lub transportu winę ponosi Wykonawca.
 - 5. Wykonawca i Zamawiający podpiszą protokół odbioru w dniu, w którym Zamawiający otrzyma wydawnictwo promocyjne, będące przedmiotem zamówienia. Dzień podpisania protokołu przez Zamawiającego będzie dniem wykonania zamówienia.
 - 6. Wykonawca zobowiązuje się do współpracy z Zamawiającym na każdym etapie wykonania zamówienia. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca zobowiązuje się do udzielenia każdorazowo pełnej informacji na temat stanu realizacji zamówienia.
 - 7. Jeżeli w toku wykonywania zamówienia Wykonawca stwierdzi zaistnienie okoliczności, które dają podstawę do oceny, że jakakolwiek część zamówienia nie zostanie wykonana w zakresie określonym w § 1 umowy oraz w załączniku nr 5 do SIWZ lub w terminie określonym w ofercie wykonawcy, niezwłocznie pisemnie powiadomi Zamawiającego o wyżej wspomnianym niebezpieczeństwie wskazując przyczyny i prawdopodobny czas opóźnienia.
 - 8. Harmonogram

Lp.	Nazwa zadania	Czas
1.	Tłumaczenie	2 dni robocze
2.	Opracowanie graficzne + skład	5 dni roboczych
3.	Proces akceptacji + poprawki	4 dni robocze
4.	Akceptacja	2 dni robocze
5.	Druk + dostawa	7 dni roboczych
RAZEM		20 dni roboczych

§ 3

Cena, warunki płatności:

1. Cena:
 - 1) Za wykonanie zamówienia Strony ustalają łączne wynagrodzenie w wysokości zł brutto – zgodnie z ofertą Wykonawcy z dn. 2013 r.
 - 2) Cena, o której mowa wyżej ustalona została przez Wykonawcę z uwzględnieniem wszystkich warunków dotyczących wykonania zamówienia, które są konieczne do wykonania tegoż zamówienia. Wynagrodzenie brutto, o którym mowa wyżej zawiera wszelkie koszty związane z realizacją zamówienia – wynagrodzenie zaspokaja wszelkie roszczenia wykonawcy z tytułu wykonania zamówienia.
2. Warunki płatności:
 - 1) Należności wykonawcy zostaną uregulowane przelewem z rachunku Zamawiającego na rachunek Wykonawcy. Za datę dokonania zapłaty należy się datę złożenia w banku przez Zamawiającego dokumentu „polecenie przelewu” – o ile na koncie znajdować się będą niezbędne środki na pokrycie polecenia.
 - 2) Wypłata wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1, nastąpi w terminie do 30 dni – licząc od dnia w którym Zamawiający podpisze protokół odbioru oraz otrzyma prawidłowo wystawioną fakturę VAT, nie później niż do 31 grudnia 2013 r.
 - 3) Nr rachunku bankowego Wykonawcy, na który Zamawiający dokona zapłaty za wykonane zamówienie, będzie umieszczony na fakturze.
 - 4) Za każdy dzień zwłoki w zapłacie Zamawiający zapłaci Wykonawcy ustawowe odsetki. Zwłoka w zapłacie wynosząca mniej niż 14 dni nie może być uznana za rażące naruszenie postanowień umowy i nie stanowi podstawy dla Wykonawcy do wypowiedzenia przez niego umowy w oparciu o § 7 ust. 10 umowy.
 - 5) Cena, o której mowa w ust. 1 ustalona została przez Wykonawcę z uwzględnieniem wszystkich warunków dotyczących wykonania zamówienia. Wynagrodzenie brutto, o którym mowa wyżej zawiera wszelkie koszty związane z realizacją zamówienia – wynagrodzenie zaspokaja wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu wykonania zamówienia.

§ 4

Postanowienia dotyczące odbioru wydrukowanych wydawnictw:

1. Dostawa wydawnictwa informacyjno-promocyjnego do siedziby Zamawiającego odbędzie się w terminie do 12.12.2013 r.
2. Zamawiający może odmówić odbioru dostarczonego wydawnictwa oraz podpisania protokołu odbioru, w szczególności gdy:
 - 1) parametry techniczne wydawnictwa nie będą odpowiadać parametrom, o których mowa w § 1 ust. 3 umowy oraz ogólnie przyjętym standardom drukarskim;
 - 2) ilość folderu nie będzie odpowiadać ilości określonej w § 1 ust. 3 umowy;
3. Dzień podpisania protokołu odbioru przez Zamawiającego będzie dniem wykonania zamówienia.
4. Zwłoka w wykonaniu zamówienia wynosząca więcej niż 3 dni, licząc od dnia w którym upływa obowiązkowy terminu wykonania zamówienia, stanowi podstawę dla Zamawiającego do wypowiedzenia umowy w trybie, o którym mowa w § 7 ust. 10 umowy.
5. W przypadku stwierdzenia wad w zakresie jakości w dostarczonym wydawnictwie w ciągu miesiąca od dnia podpisania protokołu odbioru, Wykonawca zobowiązuje się nieodpłatnie wydrukować wydawnictwo bez wad i dostarczyć je do siedziby Zamawiającego w terminie nie dłuższym niż 14 dni, licząc od dnia w którym Wykonawca otrzymał zgłoszenie stwierdzenia wad.

§ 5

Kary umowne:

1. Strony umowy ustalają zgodnie następujące kary umowne w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania, jak również w przypadku niewykonywania bądź nienależytego wykonywania postanowień niniejszej umowy:
 - 1) Wykonawca zapłaci zamawiającemu za zwłokę w wykonaniu zamówienia, karę w wysokości 0,5% wartości brutto zamówienia, którego dotyczy zwłoka – za każdy rozpoczęty dzień zwłoki, licząc od dnia następującego po upływie obowiązkowego terminu wykonania zamówienia. Przez wartość brutto zamówienia należy rozumieć cenę, o której mowa w: § 3 ust. 1 umowy.
 - 2) Wykonawca zapłaci zamawiającemu za opóźnienie w dostarczeniu publikacji bez wad, karę w wysokości 4 000,00 zł – za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia, licząc od upływu terminu, o którym mowa w § 4 ust. 5 umowy.
 - 3) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę w wysokości 10% wartości brutto zamówienia, jeżeli umowa zostanie wypowiedziana przez Zamawiającego z powodu okoliczności, za które odpowiada Wykonawca – w tym w szczególności w sytuacji określonej w § 4 ust. 4 umowy. Przez wartość brutto zamówienia należy rozumieć cenę, o której mowa w § 3 ust. 1 pkt 1 umowy.
2. Zapłata kary, o której mowa w ust. 1 pkt 3 nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku dokonania zapłaty wszystkich kar wcześniej nałożonych.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania od Wykonawcy – na zasadach ogólnych – przenoszącego wysokość kar umownych, jeżeli rzeczywista wartość powstałej szkody przekroczy wysokość kar umownych.
4. Zapłata kary umownej następuje na pisemne wezwanie Zamawiającego, w którym to wezwaniu Zamawiający podaje wysokość kary, powód nałożenia kary oraz nr rachunku bankowego, na który należy wpłacić karę – z zastrzeżeniem ust. 5.
5. Zamawiającemu przysługuje prawo potrącania kar umownych z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.

§ 6

Siła wyższa:

1. Strony niniejszej umowy będą zwolnione z odpowiedzialności za niewypełnienie swoich zobowiązań zawartych w umowie z powodu okoliczności siły wyższej.
 - 1) Okoliczności siły wyższej to takie okoliczności, które są: poza racjonalną kontrolą stron umowy, nadzwyczajne, nieprzewidywalne, niezależne od dobrej woli i intencji którejkolwiek ze stron umowy.
 - 2) Okoliczności zaistnienia siły wyższej muszą zostać udowodnione przez stronę umowy, która się na te okoliczności powołuje.
2. W przypadku, gdy którakolwiek ze stron umowy nie jest w stanie wywiązywać się ze swych zobowiązań umownych w związku z wystąpieniem okoliczności siły wyższej, druga strona musi być poinformowana pisemnie o tym fakcie w terminie do 3 dni od momentu zaistnienia wyżej wymienionych okoliczności.
3. Gdy okoliczności siły wyższej uniemożliwiają jednej ze stron umowy wywiązywanie się ze swych zobowiązań umownych przez okres dłuższy niż 7 dni, każda ze stron umowy może jednostronnie wypowiedzieć umowę w trybie natychmiastowym – bez żadnych konsekwencji prawno-finansowych.

§ 7

Warunki ogólne:

1. Strony umowy zobowiązują się do wykonywania postanowień niniejszej umowy należycie, a ewentualne drobne spory załatwiać polubownie. W przypadku wystąpienia trudności z interpretacją umowy zamawiający i wykonawca będą się posilkować postanowieniami oferty wykonawcy i Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (znak sprawy: OR-IV.2013).

2. W przypadku nie dojścia do porozumienia sądem właściwym do rozpatrywania sporów wynikających z realizacji postanowień niniejszej umowy jest sąd właściwy dla siedziby zamawiającego.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych, Kodeksu Cywilnego oraz inne przepisy obowiązujące w zakresie realizacji postanowień niniejszej umowy.
4. Strony umowy zobowiązują się do wzajemnego pisemnego informowania o wszelkich okolicznościach mających istotne znaczenie dla realizacji postanowień niniejszej umowy.
5. Po stronie Zamawiającego osobami uprawnionymi do kontaktów z wykonawcą w sprawie realizacji niniejszej umowy są:
 - a) Rafał Baranowski, r.baranowski@podkarpackie.pl, tel. 17 7476322,
 - b) Sylwia Tęcza, s.tecza@podkarpackie.pl, tel. 17 7476813.Po stronie Wykonawcy osobą uprawnioną do kontaktów z Zamawiającym w sprawie realizacji postanowień umowy jest:
 - a)
6. Wykonawca zobowiązuje się do informowania Zamawiającego o każdej zmianie swojego adresu.
7. W razie niedopełnienia obowiązku, o którym mowa w punkcie poprzedzającym Wykonawca wyraża zgodę na wysyłanie przez zamawiającego wszelkich pism pod adres ostatnio przez wykonawcę podany – ze skutkiem doręczenia.
8. Zmiana postanowień niniejszej umowy może nastąpić tylko pisemnie, w formie aneksu podpisanego przez obie strony.
9. Strony zawierają umowę na czas określony. Umowa obowiązuje od dnia jej podpisania przez strony umowy do dnia, w którym wystąpią łącznie następujące przesłanki (termin wygaśnięcia umowy):
 - a) zamawiający zapłaci za wykonane zamówienie (§ 3 ust. 1 pkt 1 umowy);
 - b) wygasną uprawnienia dla Zamawiającego i obowiązki dla Wykonawcy wynikające z § 4 ust. 5 umowy.
10. Strony umowy mogą jednostronnie wypowiedzieć umowę przed terminem jej wygaśnięcia, w trybie natychmiastowym, jedynie z ważnych przyczyn dotyczących rażącego naruszenia bądź naruszania jej postanowień – z zastrzeżeniem § 6 ust. 3 niniejszej umowy.
11. Umowa może być rozwiązana w każdym czasie i bez konieczności zaistnienia jakiegokolwiek przesłanki warunkującej możliwość jej rozwiązania, tylko za zgodnym porozumieniem stron umowy sporządzonym na piśmie.
12. Umowa została sporządzona i podpisana w trzech jednobrzmiących egzemplarzach – jeden egzemplarz dla Wykonawcy oraz dwa egzemplarze dla Zamawiającego.

§ 8

Postanowienia dotyczące praw autorskich:

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu prawa autorskie do przedmiotu umowy w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631 z późn. zm.).
2. W ramach wynagrodzenia, określonego w § 3 ust. 1 pkt 1 umowy, Wykonawca przenosi na Zamawiającego całość praw majątkowych w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631 z późn. zm.) do wyników prac powstałych w związku z wykonaniem zamówienia.
3. Wykonawca wyraża zgodę na wykonywanie przez Zamawiającego autorskich praw zależnych i nie będzie żądał z tego tytułu dodatkowego wynagrodzenia.
4. W ramach wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1 pkt 1 umowy, Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawo do wyrażania zgody na wykonywanie praw zależnych do wyników prac powstałych w związku z wykonaniem zamówienia.
5. Przeniesienie majątkowych praw autorskich następuje z chwilą podpisania przez strony umowy protokołu odbioru, o którym mowa w § 4 umowy i zapłaty wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1 pkt 1 umowy, bez ograniczeń, co do terytorium, czasu i liczby

egzemplarzy na polach eksploatacji wymienionych w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.), obejmujących w szczególności:

- a) wprowadzanie do odbioru, użyczanie lub najem oryginału albo egzemplarzy,
 - b) publiczne rozpowszechnianie, w szczególności wyświetlanie, publiczne odtwarzanie, nadawanie i reemitowanie w dowolnym systemie lub standardzie, a także publiczne udostępnienie utworu w ten sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w szczególności udostępnienie na żądanie,
 - c) rozpowszechnianie w sieci Internet oraz w sieciach zamkniętych,
 - d) prawo do określenia nazw utworów, pod którymi będą one wykorzystywane lub rozpowszechniane, w tym nazw handlowych, włączając w to prawo do zarejestrowania na swoją rzecz znaków towarowych, którymi oznaczone będą utwory lub znaków towarowych, wykorzystywanych w utworach,
 - e) prawo do wykorzystywania utworów do celów promocyjnych, edukacyjnych lub szkoleniowych, a także do oznaczania lub identyfikacji produktów i usług oraz innych przejawów działalności,
 - f) prawo do rozporządzania opracowaniami utworów oraz prawo udostępniania ich do korzystania, w tym udzielania licencji na rzecz osób trzecich, na wszystkich wymienionych powyżej polach eksploatacji.
6. Utrwalone wyniki prac powstałych w związku z wykonaniem zamówienia Wykonawca może pozostawić w swojej siedzibie wyłącznie dla celów dokumentacyjnych.
 7. Wykonawca zobowiązuje się, że wykonując zadanie nie naruszy praw majątkowych osób trzecich i przekaze Zamawiającemu wyniki prac powstałych w związku z wykonaniem zamówienia w stanie wolnym od obciążeń prawami osób trzecich.
 8. Wykonawca jest odpowiedzialny względem Zamawiającego za wszelkie wady prawne zamówienia, a w szczególności za ewentualne roszczenia osób trzecich wynikające z naruszenia praw własności intelektualnej, w tym za nieprzestrzeganie przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.) w związku z wykonywaniem zamówienia.

ZAMAWIAJĄCY:

WYKONAWCA: